ENSEÑAR ESPAÑOL MILITAR
DIFICULTADES LINGÜÍSTICAS Y DE CONCEPTOS

Marta Zoltán
Universidad de la Defensa Nacional de Budapest, Hungria

Hugría se prepara para entrar en la Unión Europea de Occidente en la OTAN. Esto significa un largo proceso de adaptación de nuestras normas, leyes, y en una gran medida –de nuestra *mentalidad*–. No voy a hablar ahora de nuestra preparación para la UEO, solamente, como desde 1991 trabajo en la Universidad de la Defensa Nacional "Zrínyi Miklós " de Hungría, les diré algunas palabras sobre la labor de adecuación del Ejército para nuestra adhesión a la OTAN. Además de adaptar, o hacer interoperables, intercambiables (¡las nuevas palabras!) nuestro material de guerra, nuestros procedimientos, los militares tienen que aprender también el modo de pensar, el modo de trabajar de sus colegas de la OTAN, con quienes tendrán que trabajar juntos en sus futuros puestos en diferentes organismos, en ejercicios o maniobras combinados, en Estados Mayores, etc. Para responder a esta pauta, en primer lugar, tienen que hablar bien idiomas extranjeros.

El Ejército húngaro consagra gran cantidad de dinero y de esfuerzos para la enseñanza de lenguas extranjeras para el cuerpo de oficiales y suboficiales. Estos cursos se organizan en todas las escuelas de enseñanza militar: en las academias y en la universidad también.

Son de tres tipos:

a) intensivos de 25 horas semanales durante diez meses, para oficiales y suboficiales que ya trabajan. Para el pe-

ACTAS XXXIII (AEPE). Marta ZOLTÁN. Enseñar español milita: dificultades lingüíst...
Centro Virtual Cervantes

ríodo de estudios están mudados a estos cursos, es decir no tienen que trabajar en este tiempo.

b) semi-intensivos de 8 horas semanales, por la tarde o por la mañana, para oficiales y suboficiales que no se liberan de su trabajo.

c) los estudiantes propiamente dicho, junto con sus estudios militares tienen que aprender idiomas extranjeros también. Para obtener su diploma o licenciatura, tendrán que disponer del examen oficial (estatal) de idiomas.

En estos cursos los participantes aprenden el lenguaje cotidiano y el militar también. Aqui vienen las primeras dificultades: ¿qué lengua militar? ¿Hay *una* lengua militar? Seguramente *no*. Otra lengua necesitará un artillero que un jinete (militar del Arma de Caballería), otra alguien que trabajará en un organismo de política de seguridad, otra hablarán los militares en una misión humanitaria o en un mantenimiento de la paz, otra en el Estado Mayor de un ejercicio multinacional, etc., etc.

Segundo problema es la heterogeneidad de los grupos: en el mismo grupo hay de todas las armas y de diferentes servicios, y de diferentes niveles de formación. Uno que haya hecho estudios militares básicos comprenderá menos de temas militares que otro con estudios superiores en el arte de la guerra.

Tercer problema: los profesores de lengua somos todos civiles, con una formación en filología. ¿En qué grado somos capaces de asimilar los conocimientos militares necesarios para captar, comprender, enseñar, explicar a nuestros alumnos lo que dicen los textos españoles, franceses, ingleses, etc. Porque no se trata únicamente de aprender expresiones, palabras, sino comprender lo que significan realmente, desde el punto de vista militar. Para dar un ejemplo: en la táctica húngara no se habla de "ataques en fuerza" o de "asaltos aerotransportados", o de acciones "aeromarítimas", y aún comprendiendo el significado de las palabras, no se comprende el contenido del conjunto.

Así, como el aprender un idioma extranjero significa aprender un poco de su cultura también, las clases de lengua se convierte en un foro de discusiones sobre táctica tanto húngara como española, con muchas discusiones de interpretación (ver niveles dife-

ACTAS XXXIII (AEPE). Marta ZOLTÁN. Enseñar español milita: dificultades lingüíst...
Centro Virtual Cervantes

rentes de estudios, cambios constantes tanto en la organización como en la terminología militar), una apertura al mundo.

Nuestros oficiales no son filólogos. Muchas veces es su primer idioma extranjero. Ya son mayores. Tienen muchos problemas en casa, en su trabajo. Están más acostumbrados a trabajar fuera del despacho que estar sentados todo el día. Y vista la enorme cantidad de vocabulario que tendrán que asimilar, el esfuerzo que les cuestan los diez meses de estudio intenso es increible.

Como ya he dicho anteriormente, los fines, es decir las necesidades de estos estudios pueden ser muy diferentes. Entonces, ¿cómo elegir el material que tendremos como base?. Yo he optado por trabajar con *textos españoles originales* para reunir el léxico, las expresiones que nos servirán después a hablar de nuestro propio Ejército. Segundo: estos textos interesan mucho a nuestros alumnos, ya que desvelan el sistema español, las diferencias del pensamiento, de los procedimientos, de táctica, de materiales, etc. militares españoles. Claro es que, como antes ya se ha dicho, yo no puedo aclarar todo por completo, pero hago muchos estudios sobre estos temas, consulto a todos los militares españoles que encuentro.

En el plano lingüístico, el lenguaje militar español es, por un lado muy fácil, ya que utiliza las mismas palabras que el lenguaje cotidiano. Por otro lado, las palabras son muy expresivas, por ejemplo un movimiento envolvente o desbordante, o una acción retardadora se entienden por análisis de las palabras. Su significado táctico es otra historia. Pero, en cuanto estas palabras se encuentran en frases, textos completos ¡ya es para perder la cabeza!. Los textos militares españoles son tan difíciles, complicados que a veces yo tengo la sensación de imposibilidad ante ellos.

Otro problema muy grave es la falta de buenos diccionarios español-húngaro y al revés. No solamente militares, sino normales también. Para facilitar nuestro trabajo, yo he compuesto un diccionario militar español-húngaro y estoy preparando el húngaro-español también. Pero, los estudiantes tendrán que aceptar, ante todo, que para decir en español lo que quieren, primero tendrán que formularlo mejor en húngaro, es decir no querer decirlo de forma tan complicada como lo han aprendido en los reglamentos. Segundo, que no todos los conceptos existen en otros ejércitos, así tendrán

ACTAS XXXIII (AEPE). Marta ZOLTÁN. Enseñar español milita: dificultades lingüíst...
Centro Virtual Cervantes

que contentarse con explicarlo en vez de traducirlo palabra por palabra.

¿Qué es lo que hay que aprender muy rigurosamente de los textos originales, para no caer en la trampa de los malos diccionarios?

1) *¿En qué contexto se utilizan los "sinónimos" que en realidad no son verdaderamente de igual sentido?*

Para dar algunos ejemplos:

- *dirección, gestión, mando, guía, administración, control, conducción, conducta* darán la misma traducción en el diccionario, pero no se utilizarán en las mismas combianciones.
- *jefe, director, comandante, mando* son también casi lo mismo, pero las diferentes unidades tienen jefes y no directores, un ejercicio o maniobra tienen *director,* un servicio tendrá también *director,* un Arma su *mando,* etc.
- *exploración, búsqueda –detección, descubierta, interceptación –reconocimiento –identificación –información* son etapas diferentes (en este orden) de un proceso que en húngaro se reúnen en una sola palabra que es *"felderítés".*
- Según las diferentes armas y servicios, las diferentes unidades se llamarán de otra manera: *equipo, pelotón, cuadra o sección; compañía* de Infentería equivale a *escuadrón* de caballería o *batería* de artillería, *escuadra* aérea; etc.
- Asimismo el personal de un carro será *tripulación,* de una pieza de Artillería *equipo.* Las unidades en general tienen una *plantilla o una dotación,* etc.
- La palabra internacional utilizada en húngaro "dislocación" se traducirá de diferente manera, según su significado exacto: *despliegue, redespliegue, ubicación, emplazamiento, dislocación, traslado,* etc. Es evidente que para una traducción adecuada, muchas veces hay que analizar lo que significa verdaderamente la palabra húngara. Antes de enseñar español militar, nunca he pensado en el hecho de que hablo mi propia lengua muy inconcientemente, como mis oficiales también. Por eso, encuentran embarazoso explicar un término. No obstante, estas reflexiones ayudan muchísimo a encontrar la palabra adecuada.

ACTAS XXXIII (AEPE). Marta ZOLTÁN. Enseñar español milita: dificultades lingüíst...
Centro Virtual Cervantes

- Cuando leemos textos sobre los golpes militares nos encontramos con: *motín, sublevación, levantamiento, alzamiento, grito, pronunciamiento, cuartelero, golpe, conspiración, rebelión, sedición, asonada* –¿qué diferencia habrá entre ellos ?

- ¿Cómo definir la diferencia entre *un parte –acta –minuta –tantos –bando –circular –comunicado –carta –infonme?.* Se dice nota de servicio, un parte de relevo, un parte de novedades, un informe de reconocimiento o de combate, de situación, los tantos entre los diferentes negociados de una sección de Estado Mayor, etc.

- Hay que conocer el sistema de situaciones de los militares españoles para comprender bien la diferencia o el significado de *retirado –separado –relevado –destituido –cese de –pase a la situación B –fuera de servicio –disponible (forzoso) –toma de posesión de mando –con Mando de Armas –en activo –supernumerario –de permiso por –inactivo –de excedente numerario,* etc.

- La terminología militar húngara distingue de otra manera las sucesivas fases de la toma de decisión del jefe. Es imposible traducirlas exactamente al español. Habrá que buscar equivalencias entre *concepto –supuesto táctico –concepción (de la maniobra) –idea de maniobra –planteamiento –intención (del ataque); apreciación (de distancias, del desvío) –evaluación –estimación (de la situación, de los efectos de un arma, de los daños,* etc.).

- No significan lo mismo *agrupación* que es una unidad homogénea de tipo regimiento y el *agrupamiento* que además de lo anterior significa acción y efecto también.

- Hay que distinguir *alarma* y *alerta* que en húngaro son la misma palabra. *Alarma* es la señal para prepararse inmediatamente, mientras que *alerta* es la situación de vigilancia y puede ser *roja* o de *segundo grado,* etc.

- *Arma* significa cosa con que matan, pero significa también el conjunto de unidades homogéneas como el *arma de infantería, caballería, de artillería,* etc. *armamento* significa las armas por ej. de un sistema, de un carro. Si continuamos con la misma familia, tenemos *armamentista.* Pero ¡ojo! *una carrera de armas* no es una *carrera armamentista.* Tampoco se dice helicóptero armamentista sino *armado* o con armamentos.

ACTAS XXXIII (AEPE). Marta ZOLTÁN. Enseñar español milita: dificultades lingüíst...
Centro Virtual Cervantes

- *Equipo, equipaje, equipamiento* son unas veces buenos otras veces falsos amigos: el equipo individual del soldado son cosas, el equipo de planeamiento son un grupo de personas, un equipo antidesmontaje de minas es una técnica, un equipamiento. El equipaje es la tripulación de un carro, un grupo de personas.
- El *grado* puede significar *graduación* militar, pero también grado de preparación, de alerta, etc.
- Una *carga clasificada* es un *cargamento por lote,* por unidades, pero una *carga de combate* es un explosivo, mientras que *cargamento de combate* significa poner las cosas según su orden de utilización.
- Se dice *adquisición* de objetivos, pero *obtención* de datos.
- Se *anula* medios de combate, la capacidad combativa, se *destruye* construcciones, se derriba un avión, se *desarticula* una unidad del enemigo, se *derrota* al enemigo, sus fuerzas combativas, se *neutraliza* los medios de comunicación, se hace una *interdicción* aérea, etc., todas estas palabras significan no obstante la misma cosa: destruir, hacer incapaz.
- Hablamos de *visión* nocturna, pero de ángulo de *vista,* tiro a vista y de buena/maela/nula *visibilidad.*
- Un excelente rompecabezas es el grupo de nociones como *aptitud (física, para el tráfico), capacidad (combativa / de transporte / de perforación), competencia (del soldado / al mando), condición (de alistamiento / estar en condiciones de), eficacia, eficiencia, efectividad* que son de sentido muy próximo y traducidos al húngaro muy dificilmente.
- Los húngaros tienen mucha dificultad en distinguir *abastecer, administrar, suministrar, aprovisionar, asegurar, proteger, defender* que para un hispanohablante o francés deben ser muy diferentes, mientras que en húngaro el diccionario da la misma palabra.

Podríamos continuar así con muchísimos ejemplos.

Otro grupo de dificultades forman las palabras con dobles, triples sentidos, como *capitán, información, arma, empleo, brigada, comandante, jefe, formación, general, guardia,* etc.

Para comprender por ejemplo *empleo* en su sentido "graduación", hay que saber que en España los rangos militares (capitán,

ACTAS XXXIII (AEPE). Marta ZOLTÁN. Enseñar español milita: dificultades lingüíst...
Centro Virtual Cervantes

teniente, coronel) corresponden a los empleos, es decir el coronel es jefe de un regimiento, un capitán de una compañía, etc.

La *formación* es diferente de instrucción, adiestramiento, pero es enseñar, y al mismo tiempo significa un grupo de personas o su forma de presentarse: formación en línea.

La partícula ANTI puede significar dos cosas de sentido contrario: el sistema anticarro protege contra carros, un arma anticarro los destruye (en realidad el sistema A/C o C/C hace lo mismo).

En los textos originales habrá que aprender también las construcciones fijas, como por ejemplo:

- con *asistencia, apoyo, ayuda* se utiliza el verbo *prestar*
- *con fuego abrir, desatar, batir por* y no 'tirar'
- *asignar, realizar, efectuar, cumplir su misión* y no 'hacer'
- **dominio** del terreno, del espacio, pero *superioridad* aérea.

Los falsos amigos para húngaros son por ejemplo:

- discriminacion de blancos "diszkrimináció" en húngaro es distinción negativa
- disciplina es positiva, pero las unidades *disciplinarias* ya significan corrección
- *consigna* conocemos la palabra de los aeropuertos o estaciones de trenes, pero en el lenguaje militar es una palabra o frase convenida
- diversión del enemigo no significa "ocio", baile organizado por el enemigo
- demostración de fuerza no es una demostración, un desfile político
- un *campamento* de instrucción o de prisioneros no es un *campo* de instrucción (espacio) o una *campaña* naval (combates, guerra)
- Hacer escala no es un escalón de mando, ni avanzado ni el escalafón u orden de los oficiales según sus méritos.
- La información sobre el enemigo no es necesariamente un informe (de reconocimiento, de situación). El Servicio de Información, sin embargo, es un organismo que recoge datos, informaciones sobre los enemigos interiores.

ACTAS XXXIII (AEPE). Marta ZOLTÁN. Enseñar español milita: dificultades lingüíst...
Centro Virtual Cervantes

- Inteligencia no significa aquí talento, espíritu, sino un Servicio que recoge datos sobre el enemigo, sobre otros países.
- *Canibalizar* el material no significa comerlo, sino utilizar sus piezas aún utilizables para poner en estado de funcionamiento otro carro, por ejemplo.
- *Góndola* no es una lancha veneciana, sino un tráiler, un coche especial para transportar equipamientos.
- El *grueso* del Ejército es su parte esencial, más importante y no sus miembros gruesos.
- Conocemos la palabra *incidencia* como acontecimiento inesperado, pero incidir en el blanco, ángulo de incidencia significa "caer".
- La discreción de una persona no es discreción de radiocomunicaciones, que significa no comunicar por motivos de seguridad.
- Conocemos "filtro", pero de ahí a comprender *infiltrarse* en la profundidad enemiga, queda lejos para un húngaro.
- El jinete hoy día no es un caballero en caballo, sino un militar del Arma de Caballería, es decir de las unidades blindadas.
- ¡Qué gracioso es imaginar unos caballos cuando se habla de Caballería blindada, aerotransportada... !

Ya he mencionado algunos ejemplos de dificultades por motivos de diferencia de *conceptos* (concepción de la idea de maniobra, toma de decisión) que causan problemas lingüísticos, pero otros causan problemas de contenido: por ejemplo el Arma de Caballería, los ingenieros, las unidades blindadas tienen otra organización, otros materiales y en primer lugar otros cometidos que sus "equivalentes" húngaros. La aclaración posible de estas dificultades, diferencias también forma parte de las clases de lengua. ¡Pobre profesor filólogo... !.

Para terminar, quisiera mencionar brevemente el problema de la aparición de *nuevos términos técnicos* y de americanismos en el lenguaje militar español. Es cierto que los americanismos no abundan todavía y aparecen en primer lugar en los siglos, abreviaturas, pero dificultan mucho el trabajo de traducción. Entre las nuevas palabras podría citar interoperatividad, intercambiabilidad, compatibilidad, etc.

ACTAS XXXIII (AEPE). Marta ZOLTÁN. Enseñar español milita: dificultades lingüíst...
Centro Virtual Cervantes

Con esta breve ponencia yo tenía el propósito de presentar a ustedes la situación de la enseñanza del español en nuestra universidad, compartir con ustedes mis dificultades y dudas, subrayar cuánto puede ayudar en el estudio de un idioma extranjero –a falta de diccionarios– el análisis minucioso de las palabras, y que la consulta con representantes del idioma y de la misma *profesión* resulta importantísima. Son temas que tenemos que ampliar todavía. Lo que acabo de exponer es un inicio y yo pienso continuar este trabajo de investigación para mejorar mis clases.

ACTAS XXXIII (AEPE). Marta ZOLTÁN. Enseñar español milita: dificultades lingüíst...
Centro Virtual Cervantes